

# СОДЕРЖАНИЕ

В начале было Литкафе .....	4
Am Anfang war das Litcafe.....	5
«...ПОД ПЕРЕПЛЁТОМ КНИГИ ДВА РАЗНЫХ ЯЗЫКА...»	
«...AUF GEBUNDENEN BLÄTTERN ZWEI VERSCHIEDENE SPRACHEN...»	
<b>Владимир АВЦЕН</b> .....	8
<b>Volodymyr AVTSEN</b> .....	9
Попытка утешения .....	8
Versuchte Tröstung .....	9
Русско-немецкие «танки».....	10
Russisch-Deutsche Tankas .....	11
Без ума... ..	14
Ohne Verstand.....	15
<b>Ирина АЛЬТМАН</b> .....	16
<b>Irina ALTMANN</b> .....	17
Сфинкс.....	16
Sphinx .....	17
<b>Моисей БОРОДА</b> .....	18
<b>Moisei BORODA</b> .....	19
Песнь о лесах .....	18
Das Lied von den Wäldern .....	19
<b>Вениамин ВЕЛЕРШТЕЙН</b> .....	28
<b>Veniamin VELERSHTEYN</b> .....	29
Фуга смерти.....	28
Todesfuge.....	29

<b>Марина ГЕРШЕНОВИЧ</b> .....	34
<b>Marina GERSHENOVICH</b> .....	35
Что будет снится мне... .....	34
Was werd ich träumen einst.....	35
Встреча .....	36
Begegnung.....	37
Маленький совет .....	36
Kleiner Rat .....	37
Званный вечер .....	38
Soiree .....	39
Ведьма.....	40
Нехе .....	41
<b>Friedrich GROTJANN</b> .....	42
<b>Фридрих ГРОТЪЯН</b> .....	43
Die Nase .....	42
Нос .....	43
<b>Татьяна ИВЛЕВА</b> .....	48
<b>Tatiana IVLEVA</b> .....	49
«Где родина и кто родня...» .....	48
»Wo ist die Heimat, und wer die Familie...«.....	49
Залётный ангел .....	50
Vorübergeflogener Engel.....	51
«Сквозняки пятизвёздных кочевий...».....	52
»In dem 5-Sterne-Zelt der Nomaden...«.....	53
Песнь любви.....	54
Ein Liebeslied .....	55
Тристану .....	54
An Tristan.....	55
Прощание.....	56
Abschied.....	57

<b>Марта КОГАН</b> .....	58
<b>Marta KOGAN</b> .....	59
Но.....	58
Aber... ..	59
«Тихонько пел мой сын...».....	60
»Ganz leise sang mein Sohn...« .....	61
«Миром управляет красота...».....	60
»Die Welt wird von Schönheit regiert...« .....	61
<b>Евгения КОМАРОВА</b> .....	62
<b>Eugenia KOMAROVA</b> .....	63
Вне.....	62
Abseits... ..	63
Искусство перевода .....	64
Die Kunst des Übersetzens .....	65
<b>Вадим ЛЕВИН</b> .....	66
<b>Vadim LEVIN</b> .....	67
Маленькая песенка о большом дожде .....	68
A little poem about a big rain .....	69
Зелёная история .....	70
A Green Story.....	71
История о Джонатане Билле .....	72
Jonathan Bill.....	73
Стр-р-р-рашная ночная история с биноклями.....	74
A really scary midnight Tale with a Telescope .....	75
Глупая лошадь .....	78
Silly Horse .....	79
<b>Клавдия ЛЕЙБОВА</b> .....	80
<b>Klavdia LEYBOVA</b> .....	81
Ножницы .....	80
Die Schere .....	81

<b>Heide RIECK</b> .....	90
<b>Хайде РИК</b> .....	91
am fenster .....	90
у окна .....	91
einmal .....	92
когда-нибудь .....	93
irgendwo .....	92
где-то .....	93
weißer schleier.....	92
белые вуали .....	93
meine kinder.....	94
дети мои.....	95
Variation ginkgo biloba .....	96
вариация ginkgo biloba .....	97
über der rue des rosiers.....	98
над рю де розьер .....	99
<b>Светлана ФЕЛЬДЕ</b> .....	100
<b>Swetlana FELDE</b> .....	101
Часовщик Илья .....	100
Der Uhrmacher Ilja .....	101
<b>Раиса ШИЛЛИМАТ</b> .....	108
<b>Raisa SCHILLIMAT</b> .....	109
Графиня Хатцфельд .....	108
Die Gräfin Hatzfeld .....	109
<b>Michael STARCKE</b> .....	114
<b>Михаэль ШТАРКЕ</b> .....	115
der schnee weckt.....	114
снег будит .....	115
unterhaltsame freunde .....	116
занятные друзья .....	117
landeinwärts .....	118
возвращаясь назад.....	119

sag du es mir .....	120
скажи мне .....	121
schreibe ich vom meer .....	122
когда я пишу о море .....	123

<b>Татьяна ЩЕПКИНА</b> .....	124
------------------------------	-----

<b>Tetyana SHCHERKINA</b> .....	124
---------------------------------	-----

Миша .....	124
------------	-----

Mischa .....	125
--------------	-----

ЗДЕСЬ МОЖЕТ БЫТЬ ВАШ ПЕРЕВОД

HIER KANN IHRE ÜBERSETZUNG SEIN

<b>Виталий АМУРСКИЙ</b> .....	132
-------------------------------	-----

«Есть две Германии, и с немцем...» .....	132
--	-----

«Покуда облака, как баржи на погрузке...» .....	132
---	-----

Россия и Германия .....	133
-------------------------	-----

Площадь Бебеля .....	133
----------------------	-----

«Бутылка рейнского распита...» .....	134
--------------------------------------	-----

<b>Марина БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ</b> .....	135
------------------------------------	-----

Монолог шахматной королевы .....	135
----------------------------------	-----

Посвящение ушедшим поэтам .....	136
---------------------------------	-----

Романс .....	138
--------------	-----

<b>Николай БОКОВ</b> .....	139
----------------------------	-----

Роза из Лизьё .....	139
---------------------	-----

<b>Борис ВАЙНБЛАТ</b> .....	142
-----------------------------	-----

Йося .....	142
------------	-----

А в Германии помидоры не пахнут .....	144
---------------------------------------	-----

Карл и Клара .....	145
--------------------	-----

<b>Сергей ГРАНОВСКИЙ</b> .....	147
«Я не знаю того, что написано в книге печали...».....	147
«Лист последний, осенний, оторванный...» .....	148
<b>Людмила ЖУКОВСКАЯ</b> .....	149
Лето.....	149
Тигры в озере .....	150
Гроза.....	150
<b>Ольга ЗУСЬКОВА</b> .....	151
Обещание.....	151
Дом на песке .....	152
<b>Евгений КАГАН</b> .....	153
Родина .....	153
Гастон и Гюстав.....	154
«Детектив» .....	155
<b>Владимир ЛАНДКОФ</b> .....	156
Дом, яр .....	156
<b>Юрий РАДЗИКОВИЦКИЙ</b> .....	160
Когда же всё покатилося?.....	160
<b>Алексей РОЗУМОВ</b> .....	163
Memento mori.....	163
«В кармане джинс полсотни на гульбу...».....	164
Когда домой вернется папа .....	165
<b>Владимир СЕМЧУК</b> .....	167
Мои миры .....	167
<b>Борис СЕРЁГИН</b> .....	170
Пока нас ангел бережёт .....	170
Горлица .....	171
А всё могло бы быть иначе .....	172

<b>Владимир ТУРИАНСКИЙ</b> .....	174
К портрету П.Я. Чаадаева .....	174
«В лесах смоленских да под Вязьмой...» .....	175
Баркарола .....	176
«Не хватает времени, не хватает сердца...» .....	177
<b>Демьян ФАНШЕЛЬ</b> .....	179
Искушение .....	179
Апория .....	181
Зеркало .....	182
<b>Даниил ЧКОНИЯ</b> .....	183
«Я согласен назвать ностальгией...» .....	183
После землетрясения .....	184
«Буксир на реке завывает...» .....	184
«С концами не сойдутся...» .....	185
<b>Генрих ШМЕРКИН</b> .....	186
К вопросам языкознания .....	186
Непостроенный дом .....	187
Серебряная свадьба .....	188
КТО ЕСТЬ КТО? .....	189
WER IST WER? .....	190
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЕЧЕРА .....	199
LITERATURABENDS .....	190

- (C) Ольга Зуськова – идея/Idee
- (C) Владимир Авцен – редактор/Herausgeber
- (C) Валерий Гольшейдер – обложка, фотографии, коллажи/Umschlag, Fotos, Kollagen
- (C) Владимир Семчук – фотографии/Fotos
- (C) Владимир Ландкоф – графика/Graphik (oder : художник/Zeichnungen)
- (C) Александр Ларин - фото Марины Гершенович/das Foto von Marina...

В книге помещены рисунки участников международного конкурса детского творчества, приуроченного к году России в Германии и Германии в России (2012)

In dem Almanach sind die Zeichnungen der Teilnehmerinnen/-er vom internationalen Kunstwettbewerb für Kinder eingesetzt. Der Wettbewerb wurde angeknüpft an das Jahr des Deutschlands in Russland und Russlands in Deutschland und fand 2012 statt.